

WOODWELDING® - KALTSCHMELZGERÄT WOODWELDING® COLD MELTING DEVICE

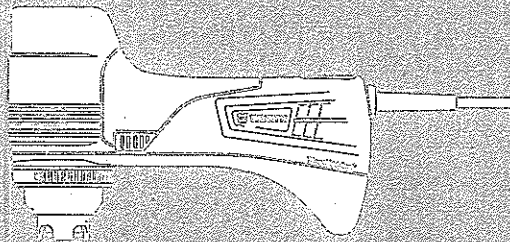
KSG-E Caravan

Art. 0702 906 2



Das WoodWelding® System von Würth basiert auf der geschützten WoodWelding® Technologie, lizenziert von der WW WoodWelding GmbH, Schweiz.

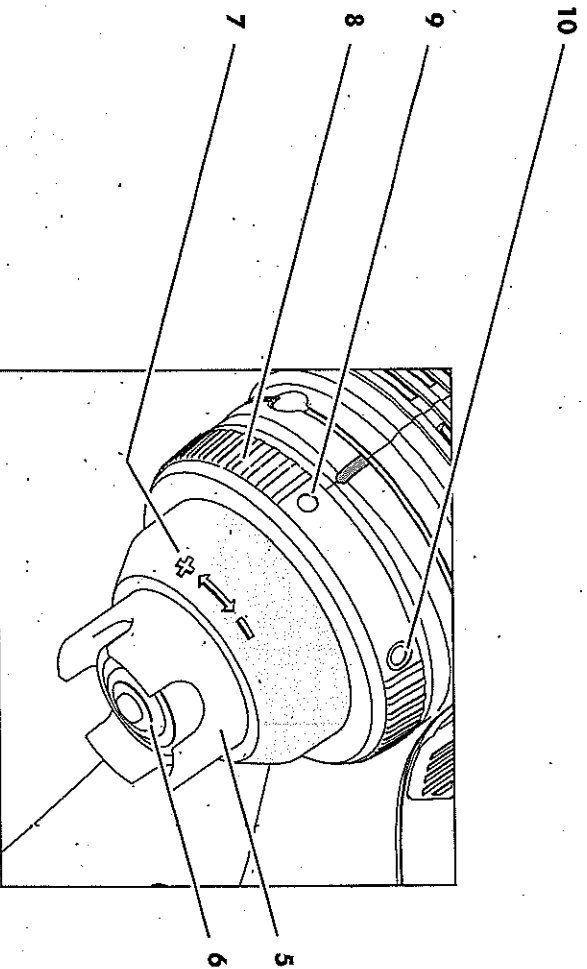
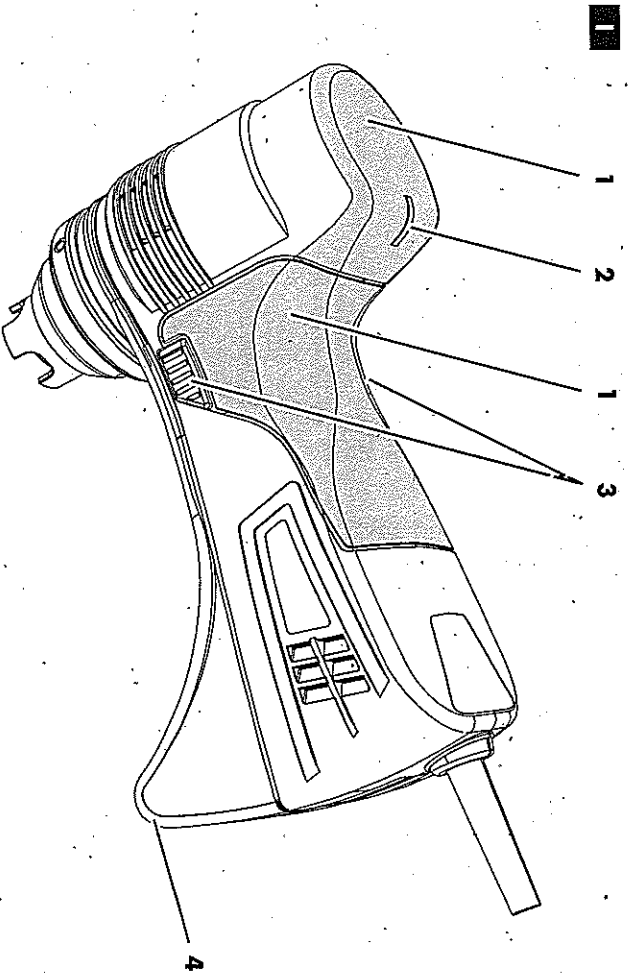
The Würth WoodWelding® system is based on the protected WoodWelding® Technology and licensed from WW WoodWelding GmbH, Switzerland.



- DE Originalbetriebsanleitung
- GB Translation of the original operating instructions
- IT Traduzione delle istruzioni di funzionamento originali
- FR Traduction des instructions de service d'origine
- ES Traducción del manual de instrucciones de servicio original
- PT Tradução do original do manual de funcionamento
- NL Vertaling van de originele gebruiksaanwijzing
- DK Oversættelse af den originale betjeningsvejledning
- NO Original driftsinstruks i oversættelse
- FI Alkuperäiskäyttöohjeen käännös
- SE Översättning av bruksanvisningens original
- GR Μετάφραση της γνήσιας οδηγίας λειτουργίας
- TR Orijinal işletim kılavuzunun çevirisi
- PL Tłumaczenie oryginalnej instrukcji eksploatacji
- HU Az eredeti üzemeltelési útmutató fordítása
- CZ Překlad originálního návodu k obsluze
- SK Preklad originálneho návodu na obsluhu
- RO Traducerea instrucțiunilor de exploatare originale
- SI Prevod originalnega Navodila za uporabo
- BG Превод на оригиналното ръководство за експлоатация
- FI Originaalkäyttöohjeiden käännös
- LT Originalo naudojimosi instrukcijos vertimas
- LV Eksploatacijas instrukcijas oriģināla kopija
- RU Перевод оригинала руководства по эксплуатации
- CS Prevod originalnog uputstva za rad
- HR Prijevod originalnih uputa za rad



DE	.....	5 - 10
GB	.....	11 - 16
IT	.....	17 - 21
FR	.....	22 - 26
ES	.....	27 - 31
PT	.....	32 - 36
NL	.....	37 - 41
DK	.....	42 - 46
NO	.....	47 - 51
FI	.....	52 - 56
SE	.....	57 - 61
GR	.....	62 - 66
TR	.....	67 - 71
PL	.....	72 - 76
HU	.....	77 - 81
CZ	.....	82 - 86
SK	.....	87 - 91
RO	.....	92 - 96
SI	.....	97 - 101
BG	.....	102- 106
EE	.....	107- 111
LT	.....	112- 116
LV	.....	117- 121
RU	.....	122- 126
RS	.....	127- 131
HR	.....	132- 136
CE	.....	137- 140



DE

Zu Ihrer Sicherheit



Lesen Sie vor der ersten Benutzung Ihres Gerätes diese Betriebsanleitung und handeln Sie danach. Bewahren Sie diese Betriebsanleitung für späteren Gebrauch oder für Nachbesitzer auf.

- ▶ Vor erster Inbetriebnahme Sicherheitshinweise unbedingt lesen!
- ▶ Bei Nichtbeachtung der Betriebsanleitung und der Sicherheitshinweise können Schäden am Gerät und Gefahren für den Bediener und andere Personen entstehen.

Verbot eigenmächtiger Veränderungen und Umbauten

Es ist verboten, Veränderungen am Gerät durchzuführen oder Zusatzgeräte herzustellen. Solche Änderungen können zu Personenschäden und Fehlfunktionen führen.

▶ Reparaturen am Gerät dürfen nur von hierzu beauftragten und geschulten Personen durchgeführt werden. Hierbei stets die Originalersatzteile der Adolf Würth GmbH & Co. KG verwenden. Damit wird sichergestellt, dass die Sicherheit des Gerätes erhalten bleibt!

Zeichen und Symbole in dieser Anleitung

Die Zeichen und Symbole in dieser Anleitung sollen Ihnen helfen, die Anleitung und die Maschine schnell und sicher zu benutzen.



Hinweis
Informiert Sie über die effektivste bzw. praktischste Nutzung des Gerätes und dieser Anleitung.

Handlungsschritte

Die definierte Abfolge der Handlungsschritte erleichtert Ihnen den korrekten und sicheren Gebrauch.

Ergebnis

Hier finden Sie das Ergebnis einer Abfolge von Handlungsschritten beschrieben.

Positionsummer

Positionsummen der Abbildungen sind im Text mit eckigen Klammern gekennzeichnet.

Gefahrenstufen von Warnhinweisen

In dieser Betriebsanleitung werden die folgenden Gefahrenstufen verwendet, um auf potenzielle Gefahrensituationen und wichtige Sicherheitsschriften hinzuweisen:

▲ GEFAHR!



Die gefährliche Situation steht unmittelbar bevor und führt, wenn die Maßnahmen nicht befolgt werden, zu schweren Verletzungen bis hin zum Tod. Befolgen Sie unbedingt die Maßnahme.

▲ WARNUNG!



Die gefährliche Situation kann eintreten und führt, wenn die Maßnahmen nicht befolgt werden, zu schweren Verletzungen bis hin zum Tod. Arbeiten Sie äußerst vorsichtig.

▲ VORSICHT!



Die gefährliche Situation kann eintreten und führt, wenn die Maßnahmen nicht befolgt werden, zu leichten oder geringfügigen Verletzungen.

Achtung!

Eine möglicherweise schädliche Situation kann eintreten und führt, wenn sie nicht gemieden wird, zu Sachschäden.

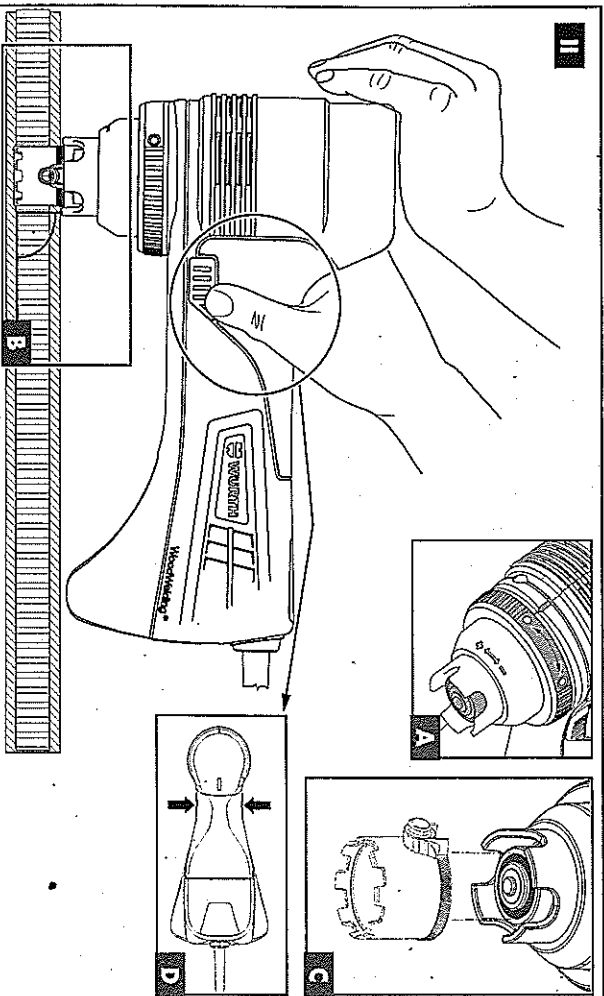
Aufbau von Sicherheitshinweisen

▲ GEFAHR!

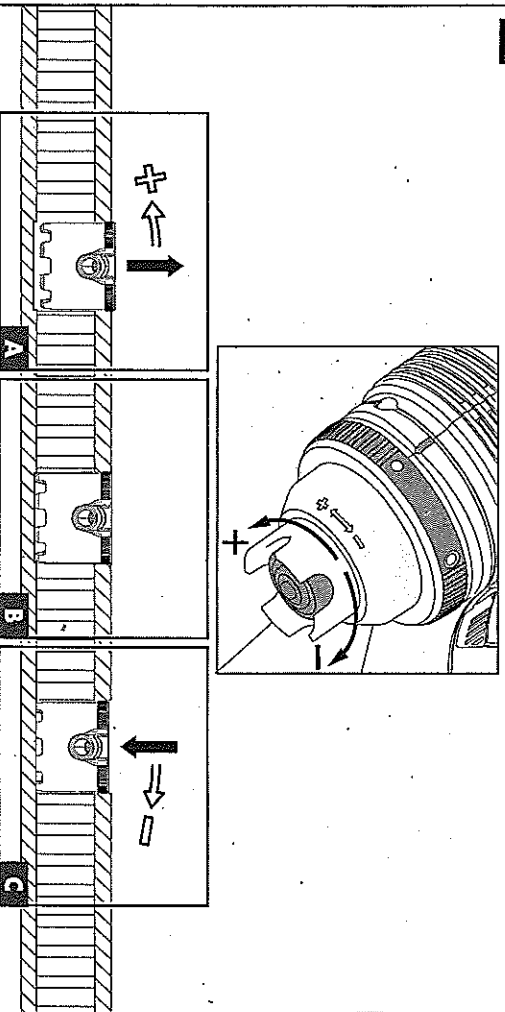


- Art und Quelle der Gefahr
- Folgen bei Nichtbeachtung
- Maßnahme zur Gefährdabwehr

III



III



IT

Informazioni per la sicurezza



Prima di utilizzare l'apparecchio per la prima volta, leggere e seguire queste istruzioni per l'uso. Conservare le presenti istruzioni per l'uso in modo da poterle consultare o consegnare ai nuovi proprietari.

- ▶ Prima di mettere in funzione l'apparecchio per la prima volta leggere attentamente le avvertenze di sicurezza!
- ▶ La mancata osservanza delle istruzioni per l'uso e delle avvertenze di sicurezza può comportare danni all'apparecchio e pericoli per l'operatore e terzi.

Divieto di modifiche e conversioni arbitrarie

È vietato apportare modifiche all'apparecchio o installare dispositivi aggiuntivi. Tali modifiche possono portare a danni alle persone e ad anomalie di funzionamento.

- ▶ I lavori di riparazione sull'apparecchio possono essere eseguiti solo da personale incaricato e con adeguata formazione. Per questi lavori utilizzare sempre i pezzi di ricambio originali della Adolf Wüth GmbH & Co. KG. In questo modo si mantiene la sicurezza dell'apparecchio.

Segnali e simboli in queste istruzioni

I segnali e i simboli contenuti nelle presenti istruzioni per l'uso servono per poter utilizzare le istruzioni e la macchina in modo rapido e sicuro.



Nota
Fornisce suggerimenti sull'utilizzo più efficace e pratico dell'apparecchio e delle istruzioni.

- ▶ **Fasi operative**
La sequenza definita delle fasi operative permette un utilizzo corretto e sicuro.

- ✓ **Risultato**
Qui viene descritto il risultato di una sequenza di fasi operative.

[1] Numero di posizione
I numeri di posizione delle figure sono riportati nel testo all'interno di parentesi quadre.

Livelli di pericolo delle avvertenze
In queste istruzioni per l'uso vengono utilizzati i seguenti livelli di pericolo per segnalare potenziali situazioni di pericolo e disposizioni di sicurezza importanti:

▲ PERICOLO!



La situazione pericolosa è imminente e, in caso di mancata osservanza delle disposizioni, causa lesioni gravi o mortali. Osservare assolutamente le disposizioni.

▲ AVVERTENZA!



È possibile che si verifichi una situazione pericolosa che, in caso di mancata osservanza delle disposizioni, può causare lesioni gravi o mortali. Lavorare con la massima prudenza.

▲ ATTENZIONE!



È possibile che si verifichi una situazione pericolosa che, in caso di mancata osservanza delle disposizioni, può causare lesioni lievi o limitate.

▲ Avviso!

È possibile che si verifichi una situazione potenzialmente pericolosa che, se non evitata, può causare danni materiali.

Organizzazione delle avvertenze di sicurezza

▲ PERICOLO!



- ▶ Tipo e fonte di pericolo
- Conseguenze in caso di mancata osservanza
- ▶ Disposizioni per rafforzamento della sicurezza

When concluding the purchase contract for the new electrical or electronic equipment, the distributor must notify the end user of the options for the free take-back or collection of waste equipment and ask them about their intention to return waste equipment when the new equipment is delivered. This also applies to remote sales, if the storage and shipping areas for electrical and electronic equipment are at least 400 square metres in size or the total storage and shipping areas are of at least 800 square metres in size, whereby free collection is restricted to electrical and electronic equipment in categories 1 (heat exchangers), 2 (display devices) and 4 (large appliances with at least one external dimension exceeding 50 cm). For all other electrical and electronic equipment, the retailer must provide suitable take-back options within a reasonable distance of the respective end user; this also applies to waste equipment that does not exceed 25 cm in any external dimension, which the end user wishes to return without purchasing a new device.



Avvertenze di sicurezza

Protezione personale e delle persone

- ▶ Le persone di età inferiore ai 18 anni non devono lavorare con l'apparecchio. Fanno eccezione i ragazzi di età superiore ai 16 anni che si trovano in un rapporto lavorativo di formazione e lavorano sotto supervisione.
- ▶ Prestare la massima attenzione e lavorare con buon senso.
- ▶ Non utilizzare l'apparecchio se si è stanchi o sotto l'effetto di droghe, alcool o altri farmaci.
- ▶ Non lavorare mai con l'apparecchio se non si è ricevuta adeguata formazione all'uso dello stesso.
- ▶ Assicurare una buona stabilità e mantenere sempre l'equilibrio.
- ▶ Non rivolgere mai l'apparecchio verso una parte del corpo, verso se stessi o altre persone.

Sicurezza nell'area di lavoro

- ▶ Tenere l'apparecchio lontano dalla portata dei bambini e non lasciarlo mai incustodito. Se non lo si utilizza, conservare l'apparecchio in un luogo di sicuro dall'accesso di persone non autorizzate.
- ▶ In caso di caduta da una postazione di lavoro elevato, l'elettronica dell'apparecchio può subire danni. Prima della rimessa in funzione, controllare se l'apparecchio è stato danneggiato e farlo riparare dal personale di assistenza formato. In questo modo si mantiene la sicurezza dell'apparecchio.

Uso conforme

L'apparecchio per la giunzione a freddo WoodWelding® KSG-E Caravon è pensato per unire le speciali giunzioni eccentriche Würth con strutture in legno a pori aperti e strutture a nido d'ape in plastica. La giunzione avviene senza bisogno di colla. L'apparecchio per la giunzione a freddo WoodWelding® KSG-E Caravon non è adatto per il servizio continuo.



Nota per il servizio intermittente:
2 min. in uso/5 min. pausa

Utilizzare esclusivamente accessori della Würth. Qualsiasi utilizzo differente è da considerarsi non conforme.

La responsabilità per i danni dovuti a un utilizzo non conforme alle norme è esclusivamente dell'utente.



Avvertenze di sicurezza

Sicurezza elettrica

- ▶ L'apparecchio non deve essere utilizzato e/o conservato in ambienti umidi o bagnati. L'apparecchio non deve essere esposto alla pioggia.
- ▶ Qualora penetrino acqua nell'apparecchio elettrico, ciò aumenta il rischio di scossa elettrica.
- ▶ Se il cavo di alimentazione di questo apparecchio è danneggiato, per evitare qualsiasi tipo di rischio farlo sostituire dal produttore o dal suo servizio clienti.

Avvertenze di sicurezza generali

- ▶ Prima della messa in funzione e dopo il trasporto eseguire sempre un controllo visivo dell'apparecchio per escludere danni. Prima della messa in funzione far riparare gli eventuali danni da parte di personale di assistenza opportunamente formato.
- ▶ Se l'apparecchio è visibilmente danneggiato, metterlo immediatamente fuori esercizio e farlo riparare dal Würth Masterservice. Se nonostante la cura riposta nel processo di produzione e controllo l'apparecchio non dovesse funzionare, affidare la riparazione a un centro Würth Masterservice.
- ▶ Prestare attenzione al cavo d'alimentazione: vi è il rischio di inciamparci sopra.
- ▶ Se necessario indossare delle cuffie insonorizzanti adatte.
- ▶ Utilizzare solo accessori e pezzi di ricambio originali Würth.

Parti dell'apparecchio (fig. I)

Panoramica

- 1 Impugnatura
- 2 LED di stato
- 3 Interruttore di accensione/spegnimento
- 4 Supporto
- 5 Protezione
- 6 Elettrodo ultrasonico
- 7 Contrassegni per la microregolazione (offset)
- 8 Ghiera selettiva del tipo di giunzione eccentrica
- 9 Impostazione del diametro del supporto a vite per giunzioni eccentriche
- 10 Impostazione del diametro per giunzione di testa per giunzioni eccentriche

Dati tecnici

Art.	0702.906.2
Tensione di rete:	220 - 240 V, 50 Hz
Corrente di ingresso:	max. 2,5 A
Potenza assorbita:	max. 500 W
Frequenza di lavoro:	ca. 20500 Hz
Peso:	1,7 kg
Dimensioni (lungh. x largh. x Alt.):	250 x 120 x 160 mm

Informazioni su rumore/vibrazione

Valori di emissione

Questi valori permettono di stimare le emissioni dell'utente elettrico e il confronto di diversi utensili elettrici. A seconda delle condizioni di utilizzo, dello stato dell'utente elettrico o degli utensili impiegati, la sollecitazione effettiva può risultare maggiore o minore. Per la stima delle pause di lavoro tenere conto delle fasi a sollecitazione ridotta. Sulla base di adeguati valori stimati adattare misure di sicurezza per l'utente, p. es. misure organizzative.

Livello sonoro a norma ISO 15744:2002

Livello di pressione acustica L_{WA} 97 dB(A)

Livello di potenza sonora L_{WA} 86 dB(A)

Incertezza di misurazione 3 dB

Livello di vibrazione a norma EN 62841-1:2015

Valore di emissione dell'oscil. < 2,5 m/s^2

Incertezza

Incertezza di misurazione 1,5 m/s^2

- I valori indicati relativi alle emissioni di vibrazioni:
- sono stati misurati secondo il procedimento di prova normale e possono essere utilizzati ai fini della comparazione con un altro apparecchio elettrico.
 - Possono essere utilizzati per una stima preliminare dell'esposizione.

AVVERTENZE



Durante il lavoro il livello acustico può superare gli 80 dB (A).
▶ Pericolo di lesioni gravi e traumi acustici.
▶ Indossare protezioni per l'udito.

Comandi (fig. II/III)

ATTENZIONE!



- ▶ Pericolo di lesioni o danni materiali a causa di operazioni non corrette.
- ▶ Possibili lesioni da taglio durante la foratura.
- ▶ Durante tutti i lavori attenersi alle norme di sicurezza e precauzioni antirifonditive vigenti.
- ▶ Rispettare le avvertenze di sicurezza nelle istruzioni degli attrezzi supplementari come trapani e punte speciali (ad es. art. 0650 683 101).

Avvisoi

- ▶ In caso di stoccaggio/trasporto a temperature inferiori a 5 °C e successivo impiego a temperature maggiori, si avrà la formazione di acqua di condensa.
- ▶ L'acqua di condensa può danneggiare l'apparecchio e/o compromettere il risultato di lavoro.
- ▶ Attendere ca. 30 min. per consentire l'acclimatazione.



Nota

L'apparecchio per la giunzione a freddo WoodWelding® deve essere controllato a intervalli definiti (ad es. max. 2 anni ai sensi della direttiva tedesca sulla sicurezza in azienda). Il rispetto di tale disposizione deve essere garantito dal gestore. La definizione delle scadenze dei controlli è parte fondamentale della valutazione dei rischi.

Selezione della giunzione eccentrica (fig. II/A)



Nota

La giunzione eccentrica può essere unita solo su strutture in legno a pori aperti e strutture a nido d'ape in plastica.

Le giunzioni eccentriche sono disponibili in diverse versioni.



Nota

Per questo tipo di apparecchio utilizzare solo il supporto a vite per tasselli KALTSCHMELZ® (ad es. 0683 208 302) e la giunzione di testa per tasselli KALTSCHMELZ® (ad es. 0683 208 43).

Per la giunzione WoodWelding®, impostare la versione corretta:

- Simbolo**
- N. Giunzione eccentrica**
- [9] Supporto a vite per giunzione eccentrica (diametro tassello 10,3 mm): ghiera piccola
- [10] Giunzione di testa per giunzione eccentrica (diametro tassello 25 mm): ghiera grande

▶ Ruotare la ghiera selettiva del tipo di giunzione eccentrica [8] nella posizione desiderata.

Posizionare la giunzione eccentrica (fig. II/B)

Nota
È assolutamente indispensabile assicurare un allineamento perpendicolare della giunzione eccentrica nel foro e garantire un appoggio centrato dell'intera superficie sullo strato di copertura inferiore.

▶ Realizzare il foro per la giunzione eccentrica (vedi il manuale separato della giunzione eccentrica/del troppo).

▶ Pulire il foro (rimuovere i trucioli di foratura e i residui del materiale di riempimento).

Nota
Una pulizia non eseguita correttamente riduce la qualità della giunzione.

▶ Inserire la giunzione eccentrica perpendicolare nel foro.

▶ Premere con fermezza in modo da controllare che l'intera superficie di appoggio della giunzione eccentrica poggi sullo strato di copertura inferiore.

Il processo WoodWelding® (fig. II)

AVVERTENZE!



Pericolo di lesioni o danni materiali a causa di operazioni non corrette.

▶ Manutenzione e messa in funzione possono essere svolte esclusivamente dal personale specializzato, formato e autorizzato.

▶ Eseguire un test di funzionamento alla fine dei lavori.

AVVERTENZE!



Pericolo di ustioni

▶ Evitare un contatto diretto dell'elettrodo ultrasonico con la pelle.

▶ Tenere solo per le impugnature.

Avvisoi!

Prima della messa in funzione, verificare che la tensione di rete, la spina e la frequenza di rete indicate sulla targhetta identificativa corrispondano ai dati della rete in uso.



Nota
Considerare le caratteristiche della superficie di lavoro. Deve essere piana, liscia e dura, in modo da garantire una resistenza alla pressione che si forma durante la realizzazione di una giunzione WoodWelding®.



Nota
Se si lavora nella zona dei bordi, è necessario ruotare l'apparecchio o appoggiarlo su una lastra supplementare allo stesso livello di altezza.

Prima di poter avviare il processo di giunzione, è necessario appoggiare la lastra su un sottofondo solido e fissato.



Nota
È assolutamente indispensabile che l'elettrodo ultrasonico poggi in modo da essere centrato con l'intera superficie sulla giunzione eccentrica (fig. II/C).

- ▶ Inserire la spina di alimentazione.
- ▶ Posizionare l'elettrodo ultrasonico [6] in modo che l'intera superficie poggi sulla giunzione eccentrica (fig. II/B).
- ▶ Attraverso il supporto allineare l'apparecchio per la giunzione a freddo WoodWelding® sulla lastra.
- ▶ Controllare la sede dell'elettrodo ultrasonico [6] (fig. II/C).
- ▶ Posizionare le mani sulle impugnature come mostrato nella figura [1].
- ▶ Con la mano superiore applicare una leggera pressione in modo da guidare e stabilizzare l'apparecchio e mantenere questa posizione fino al disinserimento automatico dell'apparecchio.
- ▶ Premere il pulsante di accensione/spengimento [3] su entrambi i lati (fig. II/D) e mantenerlo premuto fino al disinserimento automatico.
- ▶ Il LED di stato si accende.
- ▶ Il LED di stato si spegne al termine del processo WoodWelding®.

Microregolazione dell'offset (fig. III)

Se necessario, la profondità della giunzione eccentrica può essere regolata.

Alla consegna, l'apparecchio per la giunzione a freddo è impostato in modo da garantire un risultato di lavoro perfettamente a filo, vale a dire che il bordo superiore della giunzione eccentrica si trova a filo con la lastra (fig. III/B). È possibile effettuare un adattamento di questa regolazione in funzione del risultato.

Per questa regolazione la posizione della ghiera selettiva [8] è irrilevante.

Giunzione eccentrica infossata (fig. III/C)

▶ Ruotare la protezione [5] in direzione "meno".

▶ Il bordo superiore della giunzione eccentrica risulta infossato.

Giunzione eccentrica sporgente (fig. III/A)

▶ Ruotare la protezione [5] in direzione "più".

▶ Il bordo superiore della giunzione eccentrica risulta sporgente.

▶ Controllare il risultato su un pezzo campione.

▶ Se necessario ripetere l'operazione.

Manutenzione e pulizia

AVVERTENZE!



Pericolo per corrente elettrica.

▶ Eseguire i lavori di manutenzione e pulizia dell'apparecchio solo dopo aver staccato la spina.

ATTENZIONI!

Pericolo di lesioni o danni materiali a causa di operazioni non corrette.

▶ Le operazioni di manutenzione possono essere svolte esclusivamente dal personale specializzato, formato e avvertito.

▶ Non aprire l'apparecchio.

▶ L'apparecchio può essere aperto esclusivamente dal Würth masterService.

▶ Per tutte le operazioni di cura e manutenzione, attenersi alle norme di sicurezza e prevenzione degli infortuni in vigore.

▶ Pulire l'apparecchio per la giunzione a freddo WoodWelding®, il cavo elettrico, la spina e l'interruttore con un panno asciutto che non graffi.

▶ Rimuovere lo sporco ostinato con un detergente non volatile.

▶ Controllare regolarmente se la spina e il cavo sono danneggiati.

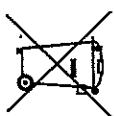
Accessori e pezzi di ricambio

Se nonostante la cura riposta nel processo di produzione e controllo l'apparecchio per la giunzione a freddo WoodWelding® non dovesse funzionare, affidare la riparazione a un centro Würth masterService.

Per qualsiasi chiarimento o per ordinare dei ricambi, indicare sempre il codice articolo riportato sulla targhetta identificativa dell'apparecchio.

Il listino dei pezzi di ricambio aggiornato per questo apparecchio è disponibile su Internet all'indirizzo "www.wuerth.it" oppure può essere richiesto alla filiale Würth più vicina.

Smaltimento



Solo per i Paesi UE:
In conformità con la Direttiva europea 2012/19/UE sui rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche e la relativa applicazione nel diritto nazionale, gli apparecchi elettrici non più utilizzabili devono essere raccolti separatamente e smaltiti presso un punto di riciclaggio ecologico nel rispetto dell'ambiente. In caso di smaltimento non appropriato, le apparecchiature elettriche ed elettroniche possono avere effetti dannosi sull'ambiente e sulla salute umana a causa della possibile presenza di sostanze pericolose.